



QUÈ CAL SABER?

MÉS FALSOS AMICS

En altres números,¹ hem vist ja alguns exemples de **falsos amics** entre la llengua anglesa i la catalana. Recordem que aquest terme fa referència a mots que són similars en dues llengües, però que tenen significats diferents. Vegem-ne uns quants exemples que se solen trobar en textos de biologia i medicina traduïts incorrectament.

Anglès	Català	Català	Anglès
<i>to assist</i>	ajudar	assistir ('participar')	<i>to attend</i>
<i>conference</i>	congrés, simposi	conferència	<i>lecture</i>
<i>disorder</i>	trastorn	desordre	<i>confusion, mess</i>
<i>disposable</i>	d'un sol ús	disponible	<i>available, at hand</i>
<i>ecologist</i>	ecòleg -òloga	ecologista (n.)	<i>environmentalist</i>
<i>epidemic (n.)</i>	epidèmia	epidèmic -a	<i>epidemical, epidemic (adj.)</i>
<i>extremities</i>	mans i peus	extremitats	<i>limbs</i>
<i>parent</i>	pare/mare	parent -a	<i>relative</i>
<i>physician</i>	metge/metgessa	físic (n.)	<i>physicist</i>
<i>plague</i>	pesta	plaga	<i>pest</i>
<i>preservative</i>	conservant	preservatiu	<i>condom¹, rubber²</i>
<i>probe</i>	sonda	prova	<i>proof</i>
<i>progeny</i>	prole, descendència	progènie	<i>lineage, family</i>
<i>salvage</i>	recuperació	salvatge	<i>wild</i>
<i>silicon</i>	silici	silicona	<i>silicone</i>
<i>sulphur¹, sulfur^{II}</i>	sofre	sulfur	<i>sulphide,¹ sulfide^{II}</i>
<i>topic</i>	tema	tòpic (n.)	<i>cliché</i>

I. Anglès britànic.

II. Anglès americà.

1. Trobareu més exemples de **falsos amics** en els núm. 28, 53, 92, 184 i 207 de QUÈ CAL SABER?